

**No. 47440**

—  
**Argentina  
and  
Mexico**

**Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the United Mexican States in the field of trade promotion and technology transfer in international trade. Buenos Aires, 24 November 2008**

**Entry into force:** *24 November 2008 by signature, in accordance with article V*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 21 April 2010*

—  
**Argentine  
et  
Mexique**

**Accord de coopération entre la République argentine et les États-Unis du Mexique dans le domaine de la promotion du commerce et du transfert de technologie dans le commerce international. Buenos Aires, 24 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *24 novembre 2008 par signature, conformément à l'article V*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 21 avril 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACIÓN  
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
EN EL ÁREA DE PROMOCIÓN COMERCIAL Y  
TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA  
EN MATERIA DE COMERCIO INTERNACIONAL

La República Argentina, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, y los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Secretaría de Economía, en adelante denominados "las Partes",

RECONOCIENDO el papel fundamental que tiene el comercio exterior en el crecimiento económico de los países;

CONVENCIDOS de la importancia que tiene para la República Argentina y los Estados Unidos Mexicanos profundizar y diversificar los mercados para sus productos de exportación;

CONSCIENTES de la necesidad de aumentar la participación de las manufacturas de origen agropecuario y las manufacturas de origen industrial en el escenario exportador de ambos países;

TENIENDO en cuenta la importancia de aumentar y diversificar su presencia comercial en el ámbito bilateral y multilateral;

DESTACANDO la conveniencia de intercambiar experiencias relacionadas con el comercio exterior y, en especial, sobre los mecanismos para promover las exportaciones;

RESALTANDO la cooperación que han desarrollado ambas Partes al amparo del "Acuerdo de Asociación Estratégica entre la República Argentina y los Estados Unidos Mexicanos", suscripto el 30 de julio de 2007;

Han acordado lo siguiente:

## ARTÍCULO I

Para el logro del objetivo del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo, entre otras, actividades de cooperación a través de las modalidades siguientes:

a) realización de estudios de inteligencia comercial, que identifiquen los productos con potencial exportador conforme a la demanda actualmente disponible, a través de sus áreas técnicas competentes;

b) realización de misiones técnicas con objeto de exponer los resultados de los estudios de inteligencia comercial referidos en el párrafo anterior ante el sector público y privado de ambos países;

c) organización de seminarios en las ciudades capitales de ambos países, o en otras sedes a determinar de común acuerdo, a fin de brindar la mayor difusión posible entre los sectores con potencial exportador acerca de los resultados identificados mediante los estudios de inteligencia comercial;

d) organización y realización de misiones comerciales y foros de negocios; participación en ferias y exposiciones, así como en otras acciones que se identifiquen apropiadas, con objeto de contribuir a una mayor presencia comercial en el mercado de la contraparte;

e) desarrollo de cursos de capacitación, acciones de promoción comercial en terceros mercados, entrenamiento de personal, y transferencia de tecnología, a los efectos de dar continuidad y fortalecer los sistemas de promoción comercial con que cuentan las Partes; y

f) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

## ARTÍCULO II

Las Partes se comprometen a guardar estricta confidencialidad respecto de la información sobre los proyectos de comercio y cooperación desarrollados al amparo del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO III

Si, como resultado de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por los acuerdos internacionales en la materia, vinculantes para la República Argentina y los Estados Unidos Mexicanos.

#### ARTÍCULO IV

Cada una de las Partes designará, treinta (30) días después de la firma del presente Acuerdo, a un funcionario de enlace para dar un adecuado seguimiento de las actividades de cooperación descriptas anteriormente.

#### ARTÍCULO V

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por dos (2) años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación formalizada por escrito.


El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones deberán formalizarse por escrito, especificando la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con treinta (30) días de antelación. La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.

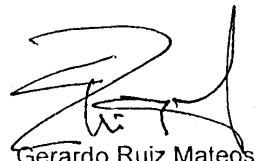
Firmado en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el veinticuatro de noviembre de dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por los Estados Unidos Mexicanos



Jorge E. Taiana  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto



Gerardo Ruiz Mateos  
Secretario de Economía

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE UNITED MEXICAN STATES IN THE FIELD OF TRADE  
PROMOTION AND TECHNOLOGY TRANSFER IN INTERNATIONAL  
TRADE

The Argentine Republic, through the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, and the United Mexican States, through the Secretariat of the Economy, hereinafter “the Parties”,

Recognizing the essential role that foreign trade plays in countries' economic growth,

Convinced of the importance, both for the Argentine Republic and for the United Mexican States, of deepening and diversifying markets for their export products,

Aware of the need to increase the share of manufacturers of agricultural origin and of industrial origin in the range of both countries' exports,

Bearing in mind the importance of expanding and diversifying their commercial presence, bilaterally and multilaterally,

Highlighting the usefulness of sharing experience with respect to foreign trade and to mechanisms for promoting exports, in particular,

Emphasizing the cooperation that the two Parties have pursued under the Strategic Partnership Agreement between the Argentine Republic and the United Mexican States, signed on 30 July 2007,

Have agreed as follows:

*Article I*

To achieve the objective of this Agreement, the Parties shall, among other things, carry out activities of cooperation through the following modalities:

a) Commercial intelligence studies, identifying products of export potential in light of current available demand, through their respective technical areas;

b) Technical missions to familiarize the public and private sectors of both Parties with the results of the commercial intelligence studies referred to in the previous paragraph;

c) Seminars in the capital cities of both countries, or at other sites to be mutually agreed, in order to publicize the results of the commercial intelligence studies as widely as possible among sectors with export potential;

d) Organization and conduct of trade missions and business forums, participation in fairs and exhibitions, as well as other activities deemed appropriate, in order to help achieve a greater commercial presence in the market of the other Party;

e) Training courses, trade promotion activities in third markets, professional development, and transfer of technology in order to give continuity to the two Parties' trade promotion systems and to strengthen them; and

- f) Any other modality as may be agreed by the Parties.

*Article II*

The Parties undertake to treat as strictly confidential the information on the trade and cooperation projects developed under this Agreement.

*Article III*

If, as a result of the cooperation activities under this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, they shall be governed by applicable national legislation, as well as by the relevant international agreements that are binding for the Argentine Republic and the United Mexican States.

*Article IV*

Each of the Parties shall, within thirty (30) days after signature of this Agreement, designate a liaison official to ensure proper follow-up to the cooperation activities described above.

*Article V*

This Agreement shall enter into force as of the date of its signature and shall remain valid for two (2) years, extendable by periods of equal duration, upon written notification.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall be confirmed in writing, specifying the date on which they become effective.

Either of the Parties may terminate this Agreement by sending written notice to the other Party thirty (30) days in advance. The termination of this Agreement shall not affect the completion of cooperation activities that were formalized while it was in force.

SIGNED in the City of Buenos Aires, Argentine Republic, on 24 November 2008, in two original copies, in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE E. TAIANA  
Minister of Foreign Affairs,  
International Trade and Worship

For the United Mexican States:

GERARDO RUIZ MATEOS  
Secretary of the Economy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET  
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE DANS LE DOMAINE DE LA PRO-  
MOTION DU COMMERCE ET DU TRANSFERT DE TECHNOLOGIE  
DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL

La République argentine, par l'intermédiaire du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, et les États-Unis du Mexique, par l'intermédiaire du Ministère de l'économie, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant le rôle essentiel du commerce extérieur dans la croissance économique de leurs pays,

Convaincus de l'importance pour la République argentine et les États-Unis du Mexique de consolider et de diversifier les marchés de leurs produits d'exportation,

Conscients de la nécessité d'accroître la participation des usines agricoles et de pêche et des usines industrielles dans le régime d'exportation de leurs deux pays,

Tenant compte de l'importance d'accroître et de diversifier leur présence commerciale dans le contexte bilatéral et multilatéral,

Soulignant l'importance d'échanger des expériences en matière de commerce extérieur et, en particulier, sur les mécanismes de promotion des exportations,

Mettant en exergue la coopération existant entre les deux Parties dans le cadre de l'Accord de partenariat stratégique entre la République argentine et les États-Unis du Mexique, signé le 30 juillet 2007,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Afin d'atteindre l'objectif du présent Accord, les Parties réalisent, entre autres, des activités de coopération sous les formes suivantes :

a) Réalisation d'études de renseignement commercial pour identifier les produits à fort potentiel d'exportation, en fonction de la demande actuelle, dans les domaines techniques pertinents;

b) Réalisation de missions techniques dans le but de présenter les résultats des études de renseignement commercial visées à l'alinéa précédent, auprès des secteurs public et privé des deux pays;

c) Organisation de séminaires dans les capitales des deux pays, ou en d'autres lieux à convenir d'un commun accord, afin d'assurer la diffusion la plus large possible auprès des secteurs à fort potentiel d'exportation des résultats identifiés par les études de renseignement commercial;

d) Organisation et réalisation de missions commerciales et de forums d'affaires; participation à des foires et à des expositions, ainsi que d'autres activités jugées appropriées, afin de contribuer à une plus grande présence commerciale sur le marché de l'autre Partie;

e) Élaboration de cours de formation, activités de promotion du commerce sur les marchés tiers, formation de personnel et transfert de technologie dans le but de pérenniser et de renforcer les systèmes de promotion du commerce des Parties; et

f) Toute autre forme convenue par les Parties.

#### *Article II*

Les Parties s'engagent à maintenir une stricte confidentialité des informations sur les projets commerciaux et de coopération développés en vertu du présent Accord.

#### *Article III*

Si, à la suite des activités de coopération réalisées en vertu du présent Accord, des produits à valeur commerciale et / ou des droits de propriété intellectuelle sont générés, ils sont régis par les dispositions de la législation nationale applicable et par les dispositions des accords internationaux en la matière, celles-ci étant contraignantes pour la République argentine et les États-Unis du Mexique.

#### *Article IV*

Chaque Partie désigne, dans les trente (30) jours suivant la signature du présent Accord, un agent de liaison pour assurer un suivi adéquat des activités de coopération décrites ci-dessus.

#### *Article V*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et restera en vigueur pendant deux (2) ans, et sera renouvelable pour des périodes identiques, après notification écrite.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications doivent être notifiées par écrit, en précisant la date de leur entrée en vigueur.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie, avec un préavis d'au moins trente (30) jours. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la conclusion des activités de coopération élaborées au cours de son application.



SIGNÉ à Buenos Aires, en République argentine, le 24 novembre 2008, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE E. TAIANA  
Ministre des affaires étrangères,  
Commerce international et du culte

Pour les États-Unis du Mexique :

GERARDO RUIZ MATEOS  
Secrétaire de l'économie